

LCR2011

Learner Corpus Research 2011

20 years of learner corpus research: Looking back, moving ahead

Organized by the Centre for English Corpus Linguistics, Université catholique de Louvain,
Louvain-la-Neuve, 15-17 September 2011

Thursday 15 September	
8.30 > 9.10	Registration
9.10 > 9.30	Opening session (Room: Hippocrate)
9.30 > 10.30	Keynote speaker 1: Florence Myles <i>Learner corpora and SLA theory</i> Chair: Gaëtanelle Gilquin (Room: Hippocrate)
10.30 > 11.00	Coffee break

11.00 > 13.00	Parallel sessions		
	Room: De Vinci	Room: Hippocrate	Room: Fahrenheit
	Chair: Nicholas Groom	Chair: Pascale Goutéraux	Chair: Magali Paquot
11.00 > 11.30	Jarmo Harri Jantunen and Sisko Brunni <i>Morphology, lexical priming and second language acquisition: A corpus-study on learner Finnish</i>	Erik Castello <i>Integrating learner corpus data into the assessment of spoken production and interaction in a university context</i>	Shen Zou and Hua Yan <i>Exploring organizational, structural and lexical features of EFL compositions by Chinese university students: The development of a specialized learner corpus</i>
			Hua Yan and Shen Zou <i>Existential 'there'-constructions in Chinese advanced English learners' writing</i>
11.30 > 12.00	Jonė Grigaliūnienė and Rita Juknevičienė <i>Recurrent formulaic sequences in the speech and writing of Lithuanian learners of English</i>	Evelyne Cauvin <i>Intonational phrasing as a potential indicator for establishing prosodic learner profiles</i>	Thematic session 1: Language for Specific Purposes Learner Corpora
			Magali Paquot, Hilde Hasselgård and Signe Oksefjell Ebeling <i>Writer/reader visibility in learner writing across genres. A comparison of the French and Norwegian components of the ICLE and VESPA learner corpora</i>
12.00 > 12.30	Deise Dutra and Tony Berber Sardinha <i>Referential expressions in English learner argumentative writing</i>	Susan Nacey and Anne-Line Graedler <i>Learner communication strategies in spoken Norwegian L2 English</i>	Howard Chen <i>A study on Taiwanese EFL learners' academic writing corpus</i>

12.30 > 13.00	Ying Wang <i>L1 influence on the use of delexical verb + noun constructions in Swedish and Chinese learner English</i>	Sylvie De Cock <i>Contracted forms in LINDSEI and LOCNEC</i>	Marcus Callies and Ekaterina Zaytseva <i>Introducing the Corpus of Academic Learner English (CALE)</i>
13.00 > 14.30	Lunch		
14.30 > 16.00	Parallel sessions		
	Room: De Vinci	Room: Hippocrate	Room: Fahrenheit
	Chair: Nicolas Ballier	Chair: Sylvie De Cock	Chair: Magali Paquot
14.30 > 15.00	Aika Miura <i>Discourse markers in spoken corpora of Japanese EFL learners</i>	Jean-Pierre Colson and Sylviane Granger <i>Establishing the phraseological profile of learner texts with automated tools</i>	Thematic session 1: Language for Specific Purposes Learner Corpora
			Christine Simone Sing <i>From 'formulaic sequences' to conceptual shells: A corpus-based account of the use of constructions in ESAP student writing</i>
15.00 > 15.30	Pascale Goutéraux <i>Learners of English and conversational proficiency</i>	Cedric Krummes, Sylvia Jaworska and Astrid Ensslin <i>Formulaic sequences in German essays: Comparing L1 with L2 data</i>	Caroline Bunce and JoAnne Neff-van Aertselaer <i>Referencing arguments for the reader: A corpus study of 'this' in expert and EFL writing</i>
15.30 > 16.00	Barbara Orfano <i>Analysing the use of vague language in learner corpora discourse: A corpus-based study of a group of Brazilian university students learning English as a second language</i>	Meilin Chen <i>Multi-word verbs in a longitudinal Chinese learner English corpus</i>	Emilia Castaño, Joseph Hilferty, Isabel Verdaguer, Elisabet Comellas and Natalia Judith Laso <i>The metaphorical basis of coherence relations</i>

	Francesca Gallina <i>The LIPS corpus (Lexicon of Spoken Italian by Foreigners): A study on the acquisition of vocabulary by L2 Italian learners, between measures of lexical richness and lexical fields</i>	Adriane Orenha-Ottaiano <i>Collocation analysis based on learner and online corpora</i>	Fanie Tsiamita <i>How are epistemic stance adverbs used in MICUSP? A comparison across the disciplines and between native and non-native speakers</i>
16.00 > 16.30	Coffee break		
16.30 > 18.00	Parallel sessions		
	Room: De Vinci	Room: Hippocrate	Room: Fahrenheit
	Chair: Fanny Meunier	Chair: Jennifer Thewissen	Chair: Magali Paquot
16.30 > 17.00	Nina Vyatkina <i>Analyzing part-of-speech variability in a longitudinal learner corpus and a pedagogical corpus</i>	Theodora Alexopoulou and Helen Yannakoudakis <i>Classifying intermediate L2 English: A data driven approach to learner corpora</i>	Thematic session 1: Language for Specific Purposes Learner Corpora
			Nicholas Groom and Oliver Mason <i>Disciplinary differences in small-group interactions: Quantitative and qualitative perspectives on turn-taking in university seminars</i>
17.00 > 17.30	Pieter de Haan and Monique van der Haagen <i>The search for sophisticated language in advanced Dutch EFL writing: A longitudinal study</i>	Yukio Tono <i>Modelling L2 acquisition processes using criterial features extracted from parallel learner corpora</i>	Anne Condamines, Amélie Josselin-Leray and Stéphanie Lopez <i>An LSP learner corpus to help with English radiotelephony teaching</i>

17.30 > 18.00	Thoday Elizabeth <i>The acquisition of a complex grammatical structure by second language learners: A learner corpus approach</i>	María Belén Díez-Bedmar <i>Learner corpora and testing: Analysing CEFR levels in the University Entrance Examination in Spain</i>	Closing session “Language for Specific Purposes Learner Corpora”
	Yuichiro Kobayashi <i>Analyzing developmental patterns of vocabulary used by Japanese EFL learners: A comparison of spoken and written learner corpora</i>		Thomas Gaillat <i>Towards multi-corpora analysis of ‘this’ and ‘that’, from manual to automatic annotation</i>
18.00 > 19.00	Keynote speaker 2: Angela Chambers <i>The learner corpus as pedagogic corpus</i> Chair: Fanny Meunier (Room: Hippocrate)		
19.00 > 20.00	Welcome reception		

Friday 16 September			
9.00 > 10.00	Keynote speaker 3: Nick Ellis <i>20 years' research into formulaic language in SLA: Lessons from and for Learner Corpus Research</i> Chair: Fanny Meunier (Room: Hippocrate)		
10.00 > 11.00	Parallel sessions		
	Room: De Vinci	Room: Hippocrate	Room: Fahrenheit
	Chair: Amaya Mendikoetxea	Chair: Costas Gabrielatos	Chair: Fanny Meunier
10.00 > 10.30	Larraitx Uria, Montse Maritxalar and Itziar Aldabe <i>Basque learner corpus research</i>	Pascale Hadermann, Geert Bonamie, Susan Verhulst and Frederic Lamsens <i>Error editing in texts written by foreign language learners at Ghent University</i>	Thematic session 2: Learner Corpora and Cognitivism
			Stefan Th. Gries and Stefanie Wulff <i>Constituent-order alternation phenomena in L2: Two multifactorial and processing-based case studies</i>
10.30 > 11.00	Philippe Martin <i>WinPitchW7 LTL, an innovative software tool for computer assisted language learning</i>	Margarita Alonso Ramos, Leo Wanner, Orsolya Vincze, Rogelio Nazar, Gabriela Ferraro, Estela Mosqueira and Sabela Prieto <i>Annotation of collocations in a learner corpus for building a learning environment</i>	Damien Littré <i>Toward a cognitive account of the acquisition of English tense and aspect by French speakers: Evidence from a longitudinal corpus and experimental data</i>

11.00 > 12.00	Coffee break and Poster session
	Leonardo Campillos Llanos, <i>An XML-tagged Spanish learner oral corpus for learner language research</i>
	Linn Gralla and Nina Reshöft, "... two frogs sitting behind the trunk." <i>Prepositions in German learner corpora and English reference corpora – A project proposal</i>
	Elma Kerz, <i>Concessive adverbial clauses in L2 academic writing</i>
	Tuija Määttä, <i>The influence of language in teaching materials on texts written by Swedish speaking learners of Finnish</i>
	Verena Möller, <i>Does immersion make a difference? Investigating the influence of educational settings through learner corpus research</i>
	Susana Murcia Bielsa and Penny MacDonald, <i>The TREACLE project: Profiling learner proficiency using error and syntactic analysis</i>
	Masumi Narita, <i>Use of articles in Japanese EFL learners' essays</i>
	Mariko Nomura, <i>Interlanguage variability in linguistic features: A comparative analysis of Japanese EFL learners' spoken and written corpora</i>
	Marianne Spoelman, <i>A corpus study on written Finnish learner language: Estonian, German and Dutch learners' use of partitive objects</i>
Sylwia Twardo, <i>Classes of student errors (words not existing in English) at three levels of proficiency in English (B1, B2, C1)</i>	
Ekaterina Zaytseva, <i>Patterns and determinants of lexico-syntactic variation: Rhetorical functions in English native-speaker and learner writing</i>	

12.00 > 13.00	Parallel sessions		
	Room: De Vinci	Room: Hippocrate	Room: Fahrenheit
	Chair: Erik Castello	Chair: Anke Lüdeling	Chair: Fanny Meunier
12.00> 12.30	Barbora Štindlová, Svatava Škodová, Jirka Hana and Alexandr Rosen <i>A learner corpus of Czech: Current state and future directions</i>	Thomas Schmidt and Hanna Hedeland <i>Technological and methodological challenges in creating, annotating and sharing a learner corpus of spoken German</i>	Thematic session 2: Learner Corpora and Cognitivism
			Nina Reshöft <i>Linguistic typology meets Second Language Acquisition: A learner corpus study of motion verbs</i>
12.30 > 13.00	Andrea Abel and Chris Culy <i>KOLIPSI – A collection of language learner corpora for German and Italian</i>	Silje Ragnhildstveit and Kari Tenfjord <i>Norsk andrespråskorpus - A corpus of Norwegian as a second language</i>	Sandra Deshors <i>Tracing the emergence of default terms in learner language</i>
13.00 > 14.30	Lunch		

14.30 > 16.30	Parallel sessions		
	Room: De Vinci	Room: Hippocrate	Room: Fahrenheit
	Chair: Isabel Verdaguer	Chair: Adam Kilgarriff	Chair: Fanny Meunier
14.30 > 15.00	Anna Espunya <i>The UPF Learner Translation Corpus. Student translations as sources of data on reading comprehension skills</i>	Julian Brooke and Graeme Hirst <i>Native language detection with 'cheap' learner corpora</i>	Thematic session 2: Learner Corpora and Cognitivism
			Sabine De Knop <i>Conceptual tools for the description and the acquisition of the German posture verb 'sitzen'</i>
15.00 > 15.30	Madalina Chitez <i>'Concerned in the problem': A bipolar system of multiple-function prepositions in Romanian Learner English</i>	Markus Dickinson and Marwa Ragheb <i>Developing a syntactically-annotated corpus of learner English</i>	Silje Ragnhildstveit <i>Gender agreement and L1 transfer in Second Language Acquisition - A corpus based study</i>
			Closing session "Learner Corpora and Cognitivism"
15.30 > 16.00	Amaya Mendikoetxea and Cristóbal Lozano <i>From corpus data to experimental data: Subjects in second language research</i>	Michael Flor and Yoko Futagi <i>Automatic correction of non-word misspellings and generation of learner language corpora</i>	Hiroko Usami <i>Using a learner corpus to improve distractors in multiple choice grammar questions</i>
			Regis Kaweck <i>A beginner French learner corpus</i>

16.00 > 16.30	Cristóbal Lozano <i>When corpus data reveal what experimental data may hide: The distribution of overt and null pronouns in L2 Spanish (CEDEL2 corpus)</i>	Sun-Hee Lee, Markus Dickinson and Ross Israel <i>Challenges in annotating Korean particle errors</i>	Vita Kalnberzina and Vineta Rutenberga <i>Syntactic indicators of language acquisition levels</i>
			Karen Margrete Dregelid, Anne Golden and Kari Tenfjord <i>Complexity in texts written by Vietnamese learners of Norwegian</i>
16.30 > 17.00	Coffee break		
17.00 > 18.00	Keynote speaker 4: Detmar Meurers <i>On automatically analyzing learner language</i> Chair: Sylviane Granger (Room: Hippocrate)		
18.00 > 18.30	Meeting to discuss the creation of a Learner Corpus Association (Room: Hippocrate)		
20.00 >	Gala Dinner		

Saturday 17 September			
9.00 > 10.00	Keynote speaker 5: Joybrato Mukherjee <i>Caught in the paradigm gap: Structural nativisation and endonormative stabilisation in South Asian Englishes</i> Chair: Gaëtanelle Gilquin (Room: Hippocrate)		
10.00 > 11.00	Parallel sessions		
	Room: De Vinci	Room: Hippocrate	Room: Fahrenheit
	Chair: JoAnne Neff-van Aertselaer	Chair: Fanny Meunier	Chair: Gaëtanelle Gilquin
10.00 > 10.30	Sylvi Rørvik and Thomas Egan <i>Connectors in learner language</i>	Pascual Pérez-Paredes, María Sánchez-Tornel and Huaqing Hong <i>Involvement in personal narratives. A multidimensional analysis of Chinese, French, German and Spanish learners' spoken language</i>	Thematic session 3: Learner Corpora and World Englishes
			Opening session "Learner Corpora and World Englishes"
			Maristi Partridge <i>Innovations in the communication verbs of Black South African English student writing</i>

10.30 > 11.00	Didem Ozhan and Deniz Zeyrek <i>An analysis of discourse connectives 'but' and 'however' in writings of English native speakers and Turkish learners of English</i>	Akira Murakami <i>Cross-linguistic influence in the explanation of the accuracy of English grammatical morphemes</i>	Bertus van Rooy <i>Development in the writing of South African students: Disappearing errors and persisting innovations</i>
	Chih-Yi Wu, Hintat Cheung and Zhao-Ming Gao <i>A corpus-based study on the adverbialization of BUT in Taiwan EFL writing</i>		
11.00 > 11.30	Coffee break		
11.30 > 13.00	Parallel sessions		
	Room: De Vinci	Room: Hippocrate	Room: Fahrenheit
	Chair: Marcus Callies	Chair: Fiona Dalziel	Chair: Gaëtanelle Gilquin
11.30 > 12.00	Annekatrin Kaivapalu and Pille Eslon <i>Symmetry of the cross-linguistic influence in the acquisition of closely related languages on the basis of learner language corpora</i>	Jennifer Thewissen <i>A learner-corpus-based study of error developmental patterns: The impact of proficiency level</i>	Thematic session 3: Learner Corpora and World Englishes
	Shin'ichiro Ishikawa <i>Uniqueness and commonality in the interlanguages of Asian learners of English: The aim of the ICNALE learner corpus project</i>		

12.00 > 12.30	Margit Breckle and Heike Zinsmeister <i>Transfer of information structure from Chinese to German? A learner corpus-based study</i>	Zhao-Ming Gao <i>Automatically identifying collocation errors in learner English corpora</i>	Nicolas Ballier and Philippe Martin <i>CV resyllabifications in French learner corpora and syllable-timed varieties of English</i>
	Rosa M ^a Jiménez Catalán <i>Gender tendencies in the use of adjectives by EFL learners in a letter writing task</i>		
12.30 > 13.00	Tatsuya Sakaue and Masatoshi Sugiura <i>A new learner corpus for SLA research: Dynamic Corpus of English Learners</i>	Elaine Vine <i>Corpora and coursebooks compared: Category ambiguous words</i>	Samantha Laporte <i>High-frequency verbs across ESL and EFL</i>
	Li-ping Chang <i>The construction of a CSL/CFL learner corpus</i>		
13.00 > 14.30	Lunch break		

14.30 > 15.30	Parallel sessions		
	Room: De Vinci	Room: Hippocrate	Room: Fahrenheit
	Chair: Ulrike Altendorf	Chair: Hilde Hasselgård	Chair: Jarmo Harri Jantunen
14.30 > 15.00	Katherine Ackerley and Fiona Dalziel <i>Learner language in online self-presentations: Pedagogical applications of corpus analysis</i>	Adam Kilgarriff <i>The Cambridge Learner Corpus, English Profile, the Sketch Engine and the Kelly Project</i>	Hagen Hirschmann, Anke Lüdeling, Ines Rehbein, Marc Reznicek and Amir Zeldes <i>Underuse of syntactic categories in learner corpora. A case study on modification</i>
	Misuzu Takami and Naoko Akahori <i>Inappropriate uses of psychological verbs by Japanese learners of English</i>		
15.00 > 15.30	Sofie Johansson Kokkinakis and Ulrika Magnusson <i>Computer based quantitative methods applied to first and second language student writing</i>	Costas Gabrielatos <i>'If'-conditionals in ICLE and the BNC: A language teaching success story?</i>	Hélène Stengers and June Eyckmans <i>Assessing the prefabricatedness of lexical chunks on the basis of spoken learner corpora</i>
	Mitsumi Uchida and Mari Yamauchi <i>Small-scale building of learner corpora for study of syntactic errors made by Japanese learners of English</i>		
15.30 > 16.30	Keynote speaker 6: Norbert Schmitt <i>Using corpus evidence to inform Second Language Acquisition and psycholinguistic research</i> Chair: Sylviane Granger (Room: Hippocrate)		
16.30 > 17.00	Closing session		
17.00 > 18.00	Farewell reception		